

◎東南アジア諸国連合貿易投資観光促進センターを
設立する協定

(略称) アセアン貿易投資観光促進センター設立協定

昭和五十五年十二月二十二日 東京で作成
昭和五十六年五月二十五日 効力発生
昭和五十六年四月二十四日 国会承認
昭和五十六年五月十二日 受諾の閣議決定
昭和五十六年五月二十五日 受諾書寄託
昭和五十六年五月二十五日 公布及び告示
(条約第六号及び
外務省告示第一八九号)
昭和五十六年五月二十五日 我が国について効力発生

目次	ページ
前文	一三七

第一条 設立	一三七
第二条 目的	一三七
第三条 活動	一三八
第四条 加盟国の地位	一三九
第五条 組織	一三九
ASEAN貿易投資観光促進センター設立協定	二三五

ASEAN貿易投資観光促進センター設立協定

二二六

第六條	理事会	二二九
第七條	執行委員會	二四一
第八條	事務局	二四一
第九條	公用語	二四二
第十條	財政	二四二
第十一條	法人格	二四三
第十二條	特權及び免除	二四三
第十三條	財産・資金及び資産に関する特權及び免除	二四四
第十四條	促進の対象となる産品についての免税輸入その他の便益	二四五
第十五條	通信に関する便益	二四六
第十六條	事務局の職員の特權及び免除	二四六
第十七條	入国に関する便益	二四七
第十八條	特權の乱用	二四八
第十九條	紛争の解決	二四八
第二十條	脱退	二四八
第二十一條	改正	二四九
第二十二條	署名、批准及び受諾	二五〇
第二十三條	効力発生	二五〇
第二十四條	有効期間	二五〇
第二十五條	寄託	二五〇
末	文	二五〇

東南アジア諸国連合貿易投資観光促進センターを設立する協定

日本国並びに東南アジア諸国連合の構成国であるインドネシア共和国、マレーシア、フィリピン共和国、シンガポール共和国及びタイ王国（以下「ASEAN構成国」という。）は、ASEAN構成国の経済開発にとつて輸出の増加、投資の流入及び観光を促進することが極めて重要であることを認識し、この目的を効果的に達成するためには協同の努力が必要であること及びこの協同の努力が日本国とASEAN構成国との間の友好関係の促進に寄与することを確信して、次のとおり協定した。

第一条 設立

1 東南アジア諸国連合貿易投資観光促進センター（以下「センター」という。）と称する貿易、投資及び観光を促進するためのセンターを設立する。

2 センターの本部は、東京に置く。

第二条 目的

センターは、日本国とASEAN構成国との間の緊密な協力を通じ、日本国へのASEAN構成国からの輸出、特に、半加

AGREEMENT ESTABLISHING THE ASEAN PROMOTION CENTRE ON TRADE, INVESTMENT AND TOURISM

Japan and the member countries of the Association of South East Asian Nations (hereinafter referred to as the "ASEAN member countries") comprising the Republic of Indonesia, Malaysia, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore and the Kingdom of Thailand:

Recognising the vital importance of promoting an increase in exports, flow of investment and tourism in the economic development of the ASEAN member countries;

Convinced that cooperative efforts are necessary to achieve such objectives effectively and that such efforts contribute to the promotion of friendly relations between Japan and the ASEAN member countries;

Have agreed as follows:

Article I

Establishment

1. There shall be established a promotion centre on trade, investment and tourism known as the ASEAN Promotion Centre on Trade, Investment and Tourism (hereinafter referred to as "the Centre").

2. The Headquarters of the Centre shall be located in Tokyo.

Article II

Purpose

The purpose of the Centre is to promote exports from the ASEAN member countries to Japan, particularly semi-processed and manufactured products; to accelerate the inflow of invest-

工品及び製品の輸出を促進し、ASEAN構成国への日本国からの投資の流入（投資の流入に伴う技能及び技術の移転を含む。）を加速させ並びにASEAN構成国への日本国からの観光客の数を増加させることを目的とする。

第三条 活動

- センターは、その目的を達成するため、次の活動を行う。
- (1) 日本国においてASEAN構成国の産品、産業及び観光資源並びにASEAN構成国における投資の機会を紹介し及びこれらについて宣伝すること。
 - (2) センターの枠組みの範囲内において常設東南アジア諸国連合貿易投資観光展示場を運営すること。
 - (3) ASEAN構成国の利益の増進を目的とするASEAN構成国からの及びASEAN構成国への貿易、投資又は観光に関しての派遣団に対し、適当な場合には、援助及び助言を与えること。
 - (4) ASEAN構成国の貿易、投資及び観光の振興に係のある情報（市場への進出に関する規則を含む。）の交換を有意義なものとするための経路の役割を果たすこと並びに市場に関する資料及び情報を準備し及び分析すること（市場の動向を分析することを含む。）。
 - (5) 貿易、投資及び観光に関する調査及び研究を行うこと。
 - (6) 加盟国並びに、適当な場合には、関係する団体及び個人に対し、貿易、投資及び観光に関する情報（(4)に規定する情報を含む。）並びにセンターによる調査及び研究の成果

ment from Japan to the ASEAN member countries including the transfer of skill and technology; and to vitalize tourist traffic from Japan to the ASEAN member countries through close cooperation between Japan and the ASEAN member countries.

Article III

Activities

- To achieve its purpose, the Centre shall undertake the following activities:
- (1) to introduce and publicize in Japan, products, industries and investment opportunities and tourism resources of the ASEAN member countries;
 - (2) to manage the permanent ASEAN Trade, Investment and Tourism Exhibition Hall within the framework of the Centre;
 - (3) to assist and advise, where appropriate, missions from and to the ASEAN member countries on trade, investment and tourism which will enhance the interest of the ASEAN member countries;
 - (4) to serve as a channel for the meaningful exchange of information relevant to the enhancement of trade, investment and tourism of the ASEAN member countries including rules and regulations concerning market access, as well as to prepare and analyse data and information, and trends on markets;
 - (5) to conduct researches and studies on trade, investment and tourism;
 - (6) to provide Members and, as appropriate, related organizations and persons with information on trade, investment and tourism including those mentioned in subparagraph (4) above, as well as the results of researches and studies by the Centre;

を提供すること。

(7) 必要に応じ、貿易、投資及び観光に関する技術協力（技術移転に係るものを含む。）を促進すること。

(8) 貿易、投資及び観光の分野において加盟国政府並びに関係のある地域的及び国際的な機関との緊密な協力を維持すること。

(9) センターの目的を達成するために必要と認められる他の活動を行うこと。

第四条 加盟国の地位

日本国及びASEAN構成国は、第二十二条の規定に従つてこの協定の締約国となることにより、センターの加盟国（この協定において「加盟国」という。）となる。

第五条 組織

センターに、理事会、執行委員会及び事務局を置く。

第六条 理事会

1 理事会は、理事で構成する。各加盟国は、理事会において自国を代表する一人の理事を任命する。

2 理事会は、理事のうちの一人を議長として指名する。議長の任期は、一年とする。

3 議長及び事務局長は、同一の加盟国の国民であつてはなら

(7) to facilitate, whenever necessary, technical cooperation including transfer of technology related to trade, investment and tourism;

(8) to maintain close cooperation in the fields of trade, investment and tourism with the Governments of the Members and relevant regional and international organizations; and

(9) to undertake such other activities as may be deemed necessary to achieve the purpose of the Centre.

Article IV

Membership

Japan and the ASEAN member countries shall become Members of the Centre (referred to in this Agreement as "Member" or "Members") by becoming parties to this Agreement in accordance with Article XXII.

Article V

Organization

The Centre shall have a Council, an Executive Board and a Secretariat.

Article VI

Council

1. The Council shall consist of Directors. Each Member shall appoint one Director who shall represent such Member on the Council.

2. The Council shall designate one of the Directors as Chairman. The Chairman shall hold office for a term of one year.

3. The Chairman and the Secretary General shall not be nationals of the same Member.

ない。

4 理事会は、センターの最高機関とし、この協定の他の規定に定める権限及び任務のほか、次の権限を行使し及び任務を遂行する。

- (1) センターの活動に関する実行計画及び事業計画を決定すること。
- (2) 実行計画及び事業計画の枠内において、センターの年次事業計画並びにセンターの収入及び支出に関する年次予算を承認すること。
- (3) センターの活動に関する年次報告を承認すること。
- (4) 事務局長を任命すること。
- (5) 議長に特別の任務を与えること。
- (6) 執行委員会に委任する権限及び任務を決定すること。
- (7) 事務局長の任命の条件を承認すること。
- (8) 第十条3に規定する援助の受入れを承認すること。
- (9) 第二十一条及び2の規定により、この協定の改正を検討し及び採択すること。
- (10) センターが解散する場合におけるセンターの財産及び資産の処分を決定すること並びに解散に係る他の事項について決定すること。
- (11) 自己の手続規則を採択すること。
- (12) センターに関するその他の重要事項につき決定し又は承認すること。

5 理事会は、年次会合のほか、自己の決定する他の会合を開催する。理事会は、また、事務局長が理事会の議長の承認を得て招集する場合又は過半数の理事の要請がある場合には、

4. The Council shall be the supreme organ of the Centre and exercise, in addition to the powers and functions specified in other provisions of this Agreement, the powers and functions to:

- (1) decide on the plan of operation and work programme concerning the operation of the Centre;
- (2) approve the annual work programme and the annual budget of revenues and expenditures of the Centre within the framework of the plan of operation and work programme;
- (3) approve the annual report on the operation of the Centre;
- (4) appoint the Secretary General;
- (5) assign special functions to the Chairman;
- (6) determine the powers and functions to be entrusted to the Executive Board;
- (7) approve the terms and conditions for appointment of the Secretary General;
- (8) approve the acceptance of assistance referred to in Article X, paragraph 3;
- (9) consider and adopt amendments to this Agreement in accordance with the provisions of Article XII, paragraphs 1 and 2;
- (10) decide on the disposal of the property and assets of the Centre in case of the dissolution of the Centre, and on any other matters connected with the dissolution;
- (11) adopt its own rules of procedures; and
- (12) decide on and/or approve other important matters concerning the Centre.

5. The Council shall hold an annual meeting and such other meetings as may be decided by the Council. The Council shall also hold a meeting whenever called by the Secretary General with the approval of the Chairman of the Council or at the request of a majority of the Direc-

- 6 理事会を開催する。
理事会におけるすべての決定は、意見の一致によつて行
う。

第七条 執行委員会

- 1 執行委員会は、加盟国が任命する代表で構成する。各加盟
国は、一人の代表を任命する。
- 2 執行委員会は、議長を選出する。
- 3 センターの効果的な運営を確保するため、執行委員会は、
理事会の決定が効果的に実施されるよう事務局の活動を監視
するものとし、この協定の他の規定に定める権限及び任務の
ほか、理事会が委任する権限を行使し及び任務を遂行する。
執行委員会は、必要と認めるときは、事務局長に助言を与え
ることができ、
- 4 執行委員会は、理事会に報告を行う。
- 5 執行委員会は、定期的に又は必要なきはいつでも会合す
る。
- 6 執行委員会は、必要なときは、その権限及び任務の範囲内
の種々の分野における問題に関する臨時の委員会を設置する
ことができる。
- 7 執行委員会におけるすべての決定は、意見の一致によつて
行う。

第八条 事務局

ASEAN貿易投資観光促進センター設立協定

- tors.
6. All the decisions of the Council shall be
made by consensus.

Article VII

Executive Board

1. The Executive Board shall consist of repre-
sentatives appointed by Members. Each Member
shall appoint one representative.
2. The Executive Board shall elect its own
Chairman.
3. In order to ensure an effective operation
of the Centre, the Executive Board shall
supervise the activities of the Secretariat
so that the decisions of the Council are
effectively implemented and shall exercise,
in addition to the powers and functions speci-
fied in other provisions of this Agreement,
such powers and functions as may be entrusted
to it by the Council. The Executive Board may
advise the Secretary General as it may deem
necessary.
4. The Executive Board shall report to the
Council.
5. The Executive Board shall meet regularly or
at any time as may be necessary.
6. The Executive Board may establish, when
necessary, ad-hoc committees on matters in
various fields which fall within the purview
of its powers and functions.
7. All the decisions of the Executive Board
shall be made by consensus.

Article VIII

Secretariat

- 1 事務局は、事務局長及びセンターの必要とする職員で構成する。事務局長及び職員は、加盟国の国民とする。
- 2 事務局長は、首席の職員としてセンターを代表するものとし、理事会及び執行委員会に対して責任を負う。
- 3 事務局長の任期は、三年とする。事務局長は、再任されることができる。ただし、事務局長は、理事会が決定する場合に、退任する。
- 4 事務局長は、この協定により明示的に与えられる権限を行使するほか、年次事業計画及び年次予算を執行し並びに執行委員会の監視及び助言の下に理事会の決定を実施する。
- 5 事務局長は、特に、年次事業計画案、年次予算見積り及び年次報告を作成し、承認を得るため理事会の年次会合に提出する。
- 6 事務局の上級職員は、理事会が執行委員会の勧告を受けて任命する。上級職員の任命に係る指名は、事務局長が行う。事務局のその他の職員は、事務局長が任命する。
- 7 上級職員その他の職員の雇用条件は、理事会の承認を得た職員規則に定める。

第九条 公用語

センターの公用語は、英語とする。

第十条 財政

1. The Secretariat shall consist of a Secretary General and such staff as the Centre may require, who shall be nationals of Members.
2. The Secretary General shall represent the Centre as its chief executive and shall be responsible to the Council and the Executive Board.
3. The term of office of the Secretary General shall be three years and he may be reappointed. He shall, however, cease to hold office when the Council so decides.
4. The Secretary General shall, in addition to exercising the powers assigned to him expressly by this Agreement, execute the annual work programme and the annual budget and implement the decisions of the Council, under the supervision and advice of the Executive Board.
5. The Secretary General shall prepare, inter alia, the draft annual work programme, the annual budget estimates and the annual report, and present them for approval to the annual meeting of the Council.
6. The senior staff of the Secretariat shall be appointed by the Council on the recommendation of the Executive Board. The nomination for the senior staff shall be made by the Secretary General. Other personnel of the Secretariat shall be appointed by the Secretary General.
7. The terms and conditions of employment of the members of the senior staff and other personnel shall be set out in staff regulations approved by the Council.

Article IX

Official Language

The official language of the Centre shall be English.

Article X

Finance

- 1 加盟国は、それぞれの国内法令に従い、センターに対し、その運営に必要な合意された金額を拠出する。
- 2 日本国が負担する常設東南アジア諸国連合貿易投資観光展示場の賃借料を除くほか、センターの年次予算は、次の割合で負担する。
日本国 九〇パーセント
ASEAN構成国 一〇パーセント
- 3 センターは、理事会の承認を得て、非加盟国及び機関から贈与の形式による援助を受け入れることができる。

第十一条 法人格

- センターは、法人格を有し、次の能力を有する。
- (1) 契約をすること。
 - (2) 動産及び不動産を取得し及び処分すること。
 - (3) 訴えを提起すること。

第十二条 特権及び免除

- 1 センター及びセンターの活動に係る個人は、次条から第十九条までに定めるところにより、センターの本部が置かれている国（以下「接受国」という。）の領域において特権及び免除を享受する。
- 2 (1) センターは、この協定の目的を達成するため、特権及び免除に関する取極で理事会が承認するものを接受国以外の加盟国の一又は二以上と締結することができる。

1. Members shall contribute to the Centre, in accordance with the respective national laws and regulations, an agreed amount of money necessary for the operation of the Centre.
2. Except for the rent of the permanent ASEAN Trade, Investment and Tourism Exhibition Hall, which shall be born by Japan, the annual budget of the Centre shall be met in the following proportion: Japan: 90 per cent., the ASEAN member countries: 10 per cent.
3. The Centre may, with the approval of the Council, accept assistance on a grant basis from non-Member countries and organizations.

Article XI

Juridical Personality

The Centre shall possess juridical personality. It shall have the capacity:

- (1) to contract;
- (2) to acquire and dispose of movable and immovable property; and
- (3) to institute legal proceedings.

Article XII

Privileges and Immunities

1. The Centre and the persons related to the activities of the Centre shall enjoy, in the territory of the country where the Headquarters of the Centre is located (hereinafter referred to as "the Host Country"), privileges and immunities in accordance with the provisions of Article XIII to XIX.

2. (1) For the furtherance of the purpose of this Agreement, the Centre may conclude, with one or more Members other than the Host Country, agreements on privileges and immunities which shall be approved by the Council.

- (2) 加盟国は、(1)の取極が締結されるまでの間、それぞれの国内法令に反しない範囲内で、センターの適正な運営のために必要な特権及び免除を与える。

第十三条 財産、資金及び資産に関する特権及び免除

- 1 センター並びにその財産及び資産は、センターがその免除を明示的に放棄した特定の場合を除くほか、裁判所の訴訟手続の免除を受ける。もつとも、免除の放棄は、判決の執行についての免除の放棄をも意味するものではないと了解される。

この1の規定は、契約から生ずる紛争及び車両によって引き起こされた損害から生ずる紛争に関する民事訴訟手続については、適用しない。

- 2 センターの記録その他一般にセンターが所有し又は保管するすべての公文書は、不可侵とする。事務局の職員の私的な書類は、公文書が保管されている場所から完全に区別された場所に保管する。

- 3 センターは、財政上のいかなる種類の管理、規制又はモラトリアムによつても制限されることなく、

- (1) 資金又はいかなる通貨も保持し及びいかなる通貨の勘定も設けることができる。

- (2) 資金又は通貨を接受国から若しくは接受国へ又は接受国の領域内において移動させ及びその保持する通貨を他の通貨と交換することができる。

- 4 センターは、3に定める権利を行使するに当たっては、接

- (2) Pending the conclusion of such agreements, Members shall grant, to the extent consistent with the respective national laws and regulations, such privileges and immunities as may be necessary for the proper operation of the Centre.

Article XIII

Privileges and Immunities on Property, Funds and Assets

1. The Centre, its property and assets shall enjoy immunity from proceedings in the courts except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall imply waiver of immunity in respect of the execution of judgement.

The provisions of this paragraph shall not apply in case of civil proceedings related to disputes arising out of contracts and out of damage caused by a vehicle.

2. The archives of the Centre and in general all official papers and documents belonging to it or held by it shall be inviolable. The private papers of the officials of the Secretariat shall be held in a place entirely separate from the place where the official papers and documents are held.

3. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind,

- (1) the Centre may hold funds or currency of any kind and operate accounts in any currency;

- (2) the Centre may freely transfer its funds or currency from or to the Host Country, or within the territory of the Host Country, and convert any currency held by it into any other currency.

4. In exercising the right as provided for in paragraph 3 above, the Centre shall comply with the formalities laid down in national laws of the Host Country and shall pay due regard to

財産、
資金及び資
産に関する
特権及び免
除

5 受国の法令に定める手続に従うものとし、また、接受国の申入れに対し、セクターの利益を害することなく申入れを実施することができると認める限り、妥当な考慮を払う。

(1) 事実上公益事業の使用料にすぎない税を除くほか、すべての直接税を免除される。

(2) セクターが公用のために輸入し又は輸出する物品に関しては、関税並びに輸入及び輸出に対する禁止及び制限を免除される。もつとも、セクターは、その免除を受けて輸入した物品を、接受国と合意した条件に基づく場合を除いては、接受国において売却しないことが了解される。

(3) セクターが公用のために輸入し又は輸出する刊行物に関しては、関税並びに輸入及び輸出に対する禁止及び制限を免除される。

6 セクターは、原則として、消費税並びに動産及び不動産の売却に対する税でその価格の一部を成すものの免除を要求しない。もつとも、接受国は、セクターが公用のための財産で高額のものを購入するに際し当該財産にこれらの税を課し又は課することができるときには、可能な限り、税額の減免又は還付のための適当な行政的措置をとる。

第十四条 促進の対象となる産品についての免税輸入 その他の便益

接受国は、促進のための展示に供される ASEAN 構成国の物品及び資材であつて適当な場合には展示の後見本として無償で配布されるものの輸入に関し、関係法令に従い、免税輸入を

any representations made by the Host Country in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Centre.

5. The Centre, its assets, income and other property shall be:

(1) exempt from all direct taxes except those which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(2) exempt from customs duties and from prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Centre for its official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption shall not be sold in the Host Country except under conditions agreed upon with the Host Country;

(3) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of the publications imported or exported by the Centre for its official use.

6. While the Centre will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the Centre is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Host Country shall, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

Article XIV

Duty-Free Entry and Other Facilities to Products for Promotion

The Host Country shall, in accordance with its relevant laws and regulations, give duty free entry and every facility and assistance in the import of goods and materials of the ASEAN member countries for promotional display and,

税輸入そ
の他の便
益

認め並びにあらゆる便益及び援助を与える。接受国は、また、これらの物品及び資材の展示の後における売却に関し、関係法令に従い、あらゆる便益及び援助を与える。

第十五条 通信に関する便益

センターは、その公用通信に関し、接受国の領域において、かつ、接受国がその締約国である国際条約並びに国際的な規則及び取極に抵触しない限り、郵便及び電気通信に係る優先権、料金及び課金につき、接受国が他のいずれかの国際機関に与える待遇よりも不利でない待遇を受ける。

通信に關
する便益

第十六条 事務局の職員の特権及び免除

事務局の
職員の特
権及び免
除

- 1 事務局の職員は、
 - (1) センターの支払う給料その他の給与に対する課税を免除される。
 - (2) 配偶者及び扶養親族とともに、出入国制限、外国人登録及び国民的服役義務を免除される。
 - (3) 最初にセンターにおける地位に就く際に自己及び家族の使用のための家具及び日用品を無税で輸入する権利を有する。
 - (4) 為替の便益に関し、他のいずれかの国際機関の同等の地位の職員に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

where appropriate, for subsequent distribution of such goods and materials as free samples. The Host Country shall also, in accordance with its relevant laws and regulations, give every facility and assistance in the subsequent sales of such goods and materials.

Article XV

Facilities in respect of Communications

In respect of its official communications, the Centre shall, in the territory of the Host Country and in so far as may be compatible with any international conventions, regulations and arrangements to which the Host Country is a party, enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Host Country to any other international organization, in the matter of priorities, rates and taxes for post and telecommunications.

Article XVI

Privileges and Immunities of the Officials of the Secretariat

1. The officials of the Secretariat shall:

- (1) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Centre;
- (2) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions, alien registration and national service obligations;
- (3) have the right to import free of duty furniture and effects for the use of themselves and their families at the time of first taking up their post at the Centre;
- (4) be accorded in respect of exchange facilities treatment not less favourable than that accorded to officials of comparable rank of any other international organizations.

- 2 接受国は、自国民又は自国に通常居住する者である職員に
対しては、1の規定を適用しないことができる。
- 3 特権及び免除は、センターの利益のためにのみ職員に与え
られるものであつて、職員個人の一身上の便宜のために与え
られるものではない。したがつて、執行委員会は、事務局長
の勧告に応じ、いずれかの職員に与えられる免除が正義の美
現を阻害するものであり、かつ、センターの利益を害するこ
となく当該免除を放棄することができると判断する場合に
は、当該免除を放棄する権利及び義務を有する。事務局長に
与えられる免除については、理事会が放棄する権利及び義務
を有する。
- 4 この条の規定の適用を受ける事務局の職員は、事務局長、
上級職員及び理事会の決定する他の種類に含まれる職員とす
る。事務局長は、これらの職員の氏名及び住所を加盟国に通
告する。

第十七条 入国に関する便益

- 1 接受国は、公的任務により接受国を訪問する次の者の入国
を容易にする。
 - (1) 第六条及び第七条に規定する会合に出席する加盟国の理
事及び代表（これらの配偶者を含むものとする。）
 - (2) 事務局長その他の事務局の職員（これらの配偶者及び扶
養親族を含むものとする。）
 - (3) センターの招待した者
- 2 1の規定は、1に規定する者が入国に関する接受国の法令
の遵守を免除されることを意味するものではない。

2. The Host Country may not apply the provi-
sions of paragraph 1 of this Article to
officials who are nationals of or ordinarily
resident in the Host Country.
3. Privileges and immunities are accorded to
officials in the interests of the Centre only
and not for their personal benefit. Conse-
quently, the Executive Board, upon the re-
commendation by the Secretary General, has the
right and duty to waive the immunity of any
official in any case where, in its opinion,
the immunity would impede realisation of
justice and can be waived without prejudice to
the interests of the Centre. The Council of
the Centre has the right and duty to waive the
immunity accorded to the Secretary General.
4. The officials of the Secretariat to which
the provisions of this Article shall apply
shall be the Secretary General, senior offi-
cials and other officials categories of which
shall be determined by the Council. The
Secretary General shall notify the Members
of the names and addresses of those officials.

Article XVII

Entry Facilities

1. The Host Country shall facilitate the entry
of the following persons into its territory
where they are visiting on their official
missions:
 - (1) Directors and representatives of the
other Members participating in the
meetings prescribed in Articles VI and
VII together with their spouses;
 - (2) the Secretary General and other
officials of the Secretariat together
with their spouses and relatives
dependent on them;
 - (3) other persons invited by the Centre.
2. The provisions of paragraph 1 above does

not mean that the entrants mentioned in that paragraph are exempted from complying with national laws of the Host Country relating to entry matters.

Article XVIII

Abuse of Privileges

1. The Centre shall cooperate at all times with the appropriate authorities of the Host Country to prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities conferred by this Agreement.
2. If the Host Country considers that there has been an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement, consultations shall be held between the Host Country and the Centre to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to ensure that no repetition of such abuse occurs.

Article XIX

Settlement of Disputes

The Centre shall make provisions for appropriate modes of settlement of:

- (1) disputes of a private law character to which the Centre is a party other than those referred to in Article XIII, paragraph 1; and
- (2) disputes involving any official of the Secretariat who enjoys immunity under the provisions of this Agreement, if immunity has not been waived in accordance with Article XVI, paragraph 3.

Article XX

Withdrawal

1. Any Member may at any time withdraw from this Agreement by giving notice in writing to

特権の乱用

第十八条 特権の濫用

- 1 センターは、この協定によつて与えられる特権、免除及び便益につきこれらの濫用の発生を防止するため、接受国の関係当局と常に協力する。
- 2 この協定によつて与えられる特権又は免除の濫用があつたと接受国が認める場合には、濫用があつたか否かを決定するため及び、濫用があつたと決定するときは、濫用が繰り返されないことを確保するため、接受国とセンターとの間で協議を行う。

第十九条 紛争の解決

紛争の解決

センターは、次の紛争についての適当な解決方法について定める。

- (1) 私法的性格を有する紛争でセンターを当事者とするもの。ただし、第十三条1に規定する紛争を除く。
- (2) この協定に基づいて免除を受ける事務局の職員に関する紛争。ただし、免除が第十六条3の規定により放棄されていない場合に限る。

第二十条 脱退

- 1 いずれの加盟国も、寄託者に対して書面による通告を行う

脱退

- ことにより、この協定からいつでも脱退することができる。
- 2 寄託者は、1に規定する通告を受領した場合には、その旨を加盟国に通報する。
- 3 加盟国は、1に規定する通告を行ったセンターの会計年度の末日にこの協定の締約国でなくなる。ただし、脱退が効力を生じた日において当該加盟国の履行していない資金上の義務は、脱退により影響を受けるものではない。

第二十一条 改正

- 1 いずれの加盟国も、この協定の改正を提案することができる。改正案は、事務局長に送付するものとし、事務局長は、理事会による検討の遅くとも六箇月前までに改正案を他の加盟国に送付する。
- 2 改正は、理事会が採択した時に効力を生ずる。ただし、次の変更又は事項に係る改正が効力を生ずるためには、理事会が採択した後すべての加盟国が受諾を行うことを条件とする。
 - (1) センターの目的又は任務の根本的な変更
 - (2) この協定から脱退する権利に関する変更
 - (3) 加盟国に対し新たな義務をもたらすこととなる変更
 - (4) センター及びセンターの活動に関係する個人の特権及び免除に関する規定の変更
 - (5) その他理事会が重要であると決定した事項
- 3 加盟国による改正の受諾は、寄託者に対する受諾書の寄託によって行う。

- that effect to the Depository Authorities.
2. Upon receiving such a notice, the Depository Authorities shall inform the Members thereof.
3. The Member shall cease to be a party to this Agreement at the end of the fiscal year of the Centre in which such notification is made. Such withdrawal shall not affect the financial obligations of that Member outstanding at the time when its withdrawal takes effect.

Article XXI

Amendments

1. Any Member may propose amendments to this Agreement. A proposed amendment shall be communicated to the Secretary General who shall communicate it to the other Members at least six months in advance of the consideration by the Council.
2. Amendments to this Agreement shall come into force upon the adoption by the Council. However, the amendments involving following matters shall require subsequent acceptance by all Members before they come into force:
 - (1) fundamental alteration in the purpose or the functions of the Centre;
 - (2) change relating to the right to withdraw from this Agreement;
 - (3) introduction of new obligations for Members;
 - (4) change in the provisions regarding privileges and immunities of the Centre and the persons related to the activities of the Centre; and
 - (5) other matters determined by the Council as important.
3. Acceptance by the Members of amendments to this Agreement shall be effected by the deposit of instruments of acceptance with the Depository Authorities.

署名、批准及び受諾

第二十二條 署名、批准及び受諾

- 1 この協定は、日本国及びASEAN構成国による署名のために開放しておく。この協定は、署名国によって批准され又は受諾されなければならない。
- 2 批准書及び受諾書は、ここに寄託者として指定される日本国政府及び東南アジア諸国連合中央事務局に寄託する。

第二十三條 効力発生

この協定は、日本国及びASEAN構成国のすべてが批准書又は受諾書を寄託した日に効力を生ずる。

第二十四條 有効期間

この協定は、五年間効力を有する。その後は、理事会の決定により更に一定の期間その有効期間を延長することができる。

第二十五條 寄託

この協定は、寄託者に寄託するものとし、寄託者は、その認證謄本を日本国及びASEAN構成国に送付する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

末文

寄託

有効期間

効力発生

Signature, Ratification and Acceptance

Article XXII

1. This Agreement shall be open for signature by Japan and the ASEAN member countries. It shall be subject to ratification or acceptance by the Signatories.
2. Instruments of ratification and acceptance shall be deposited with the Government of Japan and the ASEAN Secretariat, which are hereby designated as Depositary Authorities.

Article XXIII

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date on which Japan and all the ASEAN member countries have deposited instruments of ratification or acceptance.

Article XXIV

Duration

This Agreement shall remain in force for five years, and thereafter may be extended for additional fixed periods by decision of the Council.

Article XXV

Deposit

This Agreement shall be deposited with the Depositary Authorities which shall send certified copies thereof to Japan and the ASEAN member countries.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

千九百八十年十二月二十二日に東京で、英語により本書一通を作成した。

インドネシア共和国のために

スルヨハディプロジョ

日本国のために

伊東正義

マレイシアのために

リム・テック・チューン

フィリピン共和国のために

カルロス・J・バルデス

シンガポール共和国のために

ウイ・キム・ウイ

タイ王国のために

W・ワタナクン

DONE at Tokyo, in duplicate, in the English language, this twenty-second day of December, one thousand nine hundred and eighty.

For the Republic of Indonesia



For Japan




For Malaya



For the Republic of the Philippines



For the Republic of Singapore



For the Kingdom of Thailand



(参考)

この協定は、昭和五十二年八月七日にクアラ・ランプールで行われた日・ASEAN首脳会談の際に発出された共同声明において、我が国総理大臣が約したASEAN貿易観光展示場の設置を実現するために作成されたものであり、ASEAN構成国から我が国への輸出並びに我が国からASEAN構成国への投資及び観光を促進することを目的としている。